

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ УМЕНИЙ ГОВОРЕНИЯ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ ПОСРЕДСТВОМ ТАНДЕМ-МЕТОДА

Improving the Skills of Speaking a Foreign Language
through the Tandem Method

Дана Казимировна Бартош
d.bartosh@linguanet.ru

Московский государственный лингвистический университет (Москва, Россия)

Мария Витальевна Харламова
m.harlamova@linguanet.ru

Московский государственный лингвистический университет (Москва, Россия)

Мария Вячеславовна Беляева
beljaeva-mv@mail.ru

Московский городской педагогический университет (Москва, Россия)

Елена Викторовна Стоянова
elvikstoyanova@shu.bg

Шуменский университет им. Епископа Константина Преславского (Шумен,
Болгария)

Dana K. Bartosh
d.bartosh@linguanet.ru

Moscow State Linguistic University (Moscow, Russia)

Maria V. Kharlamova
m.harlamova@linguanet.ru

Moscow State Linguistic University (Moscow, Russia)

Maria V. Belyaeva
beljaeva-mv@mail.ru

Moscow City Pedagogical University (Moscow, Russia)

Elena V. Stoyanova
elvikstoyanova@shu.bg

Konstantin Preslavsky University of Shumen (Shumen, Bulgaria)

ISSN: 1698-322X ISSN INTERNET: 2340-8146

Fecha de recepción: 04.07.2021

Fecha de evaluación: 19.12.2021

Cuadernos de Rusística Española nº 17 (2021), 275 - 291

РЕЗЮМЕ

Анализ содержания самостоятельной работы в контексте современных тенденций развития общества и образования, специфики предмета «Иностранный язык» и особенностей его преподавания в неязыковом вузе позволил авторам обосновать необходимость поиска эффективных ее форм, предполагающих интерактивное межличностное взаимодействие студентов друг с другом и способствующих развитию межкультурной коммуникативной компетенции. Были проанализированы возможности использования метода тандем в самостоятельной работе студентов для создания мотивированного общения на иностранном языке в учебных целях. В ходе опытного обучения авторы определили дидактический потенциал метода тандем для совершенствования умений говорения, в частности увеличения ряда показателей устных высказываний обучающихся, таких как смысловая целостность и логика изложения, адекватное ситуации употребление лексических и грамматических средств, информативность, соответствие речевых интенций коммуникативной задаче и др., а также обозначили перспективы дальнейших исследований, касающихся внедрения метода тандем в практику.

Ключевые слова: тандем-метод, самостоятельная работа, неязыковой вуз, иностранный язык, мотивация, общение.

ABSTRACT

Analysis of the content of independent work in the context of modern trends in the development of society and education, the specifics of the subject “Foreign language” and the peculiarities of its teaching in a non-linguistic university allowed the authors to substantiate the need to search for its effective forms that involve interactive interpersonal interaction of students with each other and contribute to the development of intercultural communicative competence. The possibilities of using the tandem method in the independent work of students to create motivated communication in a foreign language for educational purposes were analyzed. In the course of experimental training, the authors determined the didactic potential of the tandem method for improving speaking skills, in particular, increasing a number of indicators of students’ oral statements, such as semantic integrity and the logic of presentation, the use of lexical and grammatical means adequate to the situation, information content, the correspondence of speech intentions to a communicative task, etc. , and also outlined the prospects for further research regarding the implementation of the tandem method in practice.

Keywords: tandem method, independent work, non-linguistic university, foreign language, motivation, communication.

ВВЕДЕНИЕ

Согласно требованиям нормативных документов, принятых в Российской Федерации (ФГОС) и ЕС, самостоятельная работа студентов относится к обязательным компонентам учебного процесса и имеет цель обеспечить закрепление полученных знаний в ходе лекционных и практических занятий, что должно способствовать формированию профессиональной и общекультурной компетенций, а также навыков научно-исследовательской деятельности (Гречухина 2016: 6). Цели самостоятельной работы в обучении иностранным языкам (Бажалкина 2015: 22; Лихачева 2017; Скнарина 2018; Фомина 2016: 2; Venson 2011) обуславливают ее значимость в учебном процессе и соответственно увеличение количества часов, которое отводится на нее в учебных планах и программах и составляет часто половину и более объема контактной работы с преподавателем. Вопросы организации самостоятельной работы по иностранному языку в вузе достаточно активно обсуждаются в российских и зарубежных публикациях. Учитывая, что в обучении иностранным языкам самостоятельная работа рассматривается в широком понимании как осуществление интерактивного межличностного взаимодействия с целью развития когнитивных, коммуникативных, лингвопрагматических и прочих профессионально значимых

компетенций, логично предположить, что основные формы и виды самостоятельной работы также должны основываться на упомянутом взаимодействии. Однако самостоятельная работа сводится, как правило, к выполнению заданий рецептивного характера, языковых тренировочных упражнений, а также письменных творческих или исследовательских заданий. В то же время в современной дидактике есть ряд востребованных интенсивных методов обучения иностранным языкам (например, тандем-метод), институциональное включение которых в самостоятельную работу могло бы существенно интенсифицировать не только самостоятельную работу, но и весь учебный процесс в целом.

Цель статьи — определить возможности использования тандем-метода в самостоятельной работе студентов по иностранному языку с точки зрения его дидактического потенциала для совершенствования умений говорения, а также реализации психолого-педагогических условий для создания мотивированного общения на иностранном языке в учебных целях.

ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ

Многие специалисты сходятся во мнении, что эффективность самостоятельной работы зависит в первую очередь от методически правильной организации данной работы (Скнарина 2018; Лихачева 2017; Шалагинова 2018; Фомина 2016; Bauer 2012; Schiffler 1998), в частности от разнообразия используемых форм самостоятельной работы, к которым относятся домашнее задание, подготовка к тестам, зачетам и экзаменам, проектная деятельность, составление языкового портфеля (Бажалкина 2015: 22), от «активного и творческого характера» самостоятельных заданий (Лихачева 2017). Зарубежные дидактики делают акцент на использовании компьютерных технологий, платформ с информационным полем по всем дисциплинам, обучающих интернет-систем.

Технологии компьютерного обучения иностранным языкам, рассчитанные на языковой тренинг, коммуникацию и комбинирование стратегий обучения, позволяют не только повысить мотивацию обучающихся, но и существенно изменить количественное соотношение между самостоятельной работой и работой с преподавателем (Розина 2017). В европейских университетах при обучении иностранным языкам в независимости от специализации используются смешанное обучение (Blended Learning) (Stefan 2010; Wang 2019), электронное обучение (E-Learning) (Микулик 2011; Chyung 2014), электронное портфолио (E-Portfolio) (Bauer 2012), сеть учебных программ под общим названием Computer-Assisted Language Learning (CALL), в частности технология «глобальная симуляция» (a global simulation) (Magnin 1997).

Разнообразные языковые и репродуктивные упражнения, которые предлагаются в методической литературе в контексте самостоятельной работы (Бажалкина, 2015; Фомина, 2016: 5; Скнарина 2018: 3), имеют бесспорный дидактический потенциал. Однако отметим вслед за российскими психологами Б.В. Беляевым, И.А. Зимней, А.А. Леонтьевым и др., что овладение речью возможно только в процессе свободного выражения собственных мыслей, в процессе развития умений речи, обладающей продуктивным, творческим, а не репродуктивным характером. Соответственно и

автоматизация тех или иных языковых и речевых моделей должна осуществляться не до и не вне иноязычно-речевой деятельности, а в условиях этой деятельности (Беляев 1965). Данные положения обуславливают необходимость включения в самостоятельную работу заданий, предполагающих интерактивное межличностное взаимодействие студентов.

В методической литературе, однако, узко представлены самостоятельные задания, предполагающие живое общение студентов на иностранном языке. И это общение носителей одного языка, что изначально придает данному процессу некоторый искусственный характер и не всегда способствует мотивации студентов.

Мотивация студентов к изучению иностранного языка является отдельной проблемой и может представлять определенные трудности в организации самостоятельной работы. В неязыковых вузах, особенно при изучении второго иностранного языка, проблема мотивации наиболее актуальна, так как студенты отдают прерогативу предметам, имеющим непосредственное отношение к выбранной специальности. В качестве демотивирующих факторов можно назвать также недостаточную сформированность у студентов навыков самостоятельной работы, низкие способности к обучению (Chen 2019: 341–342). В связи с этим организация самостоятельной работы у данных студентов требует более продуманного подхода с учетом не только конечной цели обучения иностранному языку, но и их возможностей и потребностей.

Одним из наиболее продуктивных методов обучения иностранным языкам, позволяющим включать в самостоятельную работу живое общение, является тандемный метод. Данный метод предполагает самостоятельное взаимообучение иностранному языку партнеров с разными родными языками (Поленова 2018: 2; Шукин 2010; Назаренко 2018: 187; Кудрявцева 2017: 22) и определяется многими исследователями как аутентичный диалог (Поленова 2018: 2; Богданова 2017: 160; Назаренко 2018: 190; Böcker 2017; Meinert 2019), в процессе которого студенты осуществляют мотивированное естественное общение в личностно-значимых ситуациях (Kutina 2020: 511). Среди основных достоинств данного метода исследователи выделяют повышение уровня иноязычной коммуникативной компетенции (всех видов речевой деятельности) (Поленова 2018: 4; Böcker 2017; Cziko 2004), межкультурной компетенции (Назаренко 2018: 190; Dittmann 2017: 57), социокультурной и социолингвистической компетенций (Богданова 2017: 154; El-Nariri 2015). При этом большинство специалистов считают, что «сам факт общения с носителем языка дает определенный стимул к развитию необходимых языковых навыков и коммуникативных умений» (Волошко 2016: 179).

Тандем-метод как форма партнерского обучения имеет ряд преимуществ для организации самостоятельной работы по сравнению с другими методами. Данные преимущества заключаются не только в наличии компетентного в изучаемом языке партнера, но, прежде всего, во взаимоотношениях между участниками образовательного процесса. При обучении в тандеме партнер, который выступает в качестве языкового эксперта, становится потом учеником. Подобная смена ролей устраняет негативные последствия асимметрии между более или менее опытными с языковой точки зрения собеседниками, чувство неуверенности, страх перед ошибками, застенчивость и способствует проявлению когнитивной или эмоциональной

поддержки (Волошко 2016: 180). Также тандем-метод способствует восприятию учащимися той или иной ситуации как лично-значимой, и мотивирует учащихся к решению коммуникативных проблем, выражению своего мнения, чувств и т. д. (Lewis 2019: 15; Brammerts 2005).

Многие дидактики отмечают мотивационный аспект языковых тандемов, в частности внутреннюю мотивированность участников взаимными отношениями в процессе обучения (Vassallo 2006; Brammerts 2005), т. к. внутренние мотивы являются определяющим фактором для положительных результатов обучения и основой эффективных стратегий изучения языка (Chyung 2014). Тем не менее остаются открытыми вопросы: Какие именно психолого-педагогические условия позволяет реализовать метод тандема при организации эффективного общения на иностранном языке? Насколько мотивированы студенты к общению на иностранном языке? Развитию каких умений говорения может способствовать метод тандема, в частности при его использовании как одной из форм самостоятельной работы студентов?

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

На основе диалектического метода содержание самостоятельной работы было проанализировано в тесной связи с современными тенденциями развития общества и образования и спецификой обучения иностранному языку. Теоретико-методологический анализ научной литературы по рассматриваемой проблеме позволил выдвинуть гипотезу об эффективности использования тандем-метода в самостоятельной работе студентов с целью совершенствования умений устной речи на иностранном языке. На основе эмпирических методов (наблюдение, анкетирование) и методов статистического анализа были выявлены основные мотивы студентов к изучению иностранных языков в вузе, в частности к общению на иностранном языке в учебном процессе, и определены психолого-педагогические условия, необходимые для реализации обучающимися полноценного общения на занятиях. Исследование было проведено в феврале — апреле 2019 г. в Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ; Государственном институте русского языка им. А. С. Пушкина. В анкетировании приняли участие 142 студента разных неязыковых направлений и с разным уровнем языковой подготовки. Так как ответы студентов, имеющих продвинутый уровень подготовки и начавших изучать иностранный язык недавно, коррелируют слабо, в исследовании приводятся суммарные проценты всех ответивших на вопросы.

С целью проверки эффективности тандем-метода как формы самостоятельной работы в обучении иностранному языку, а именно в совершенствовании умений говорения, и определения возможности его внедрения в практику нами было проведено опытное обучение. С 7 по 27 июля 2019 г. на базе Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина (Москва, Россия) совместно с Университетом Бургенланд (Айзенштадт, Австрия) была проведена российско-австрийская языковая школа «Тандем». В проекте приняли участие 35 австрийских и 35 российских студентов. Программа включала в себя совместное проживание

студентов в общежитии института, культурно-просветительскую программу, обучение австрийских студентов русскому языку, российских студентов — немецкому, а также занятия по методу тандема (12 занятий по 2 часа).

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Проведенное анкетирование студентов разных неязыковых направлений продемонстрировало доминирование у студентов внешних мотивов в изучении иностранных языков: достижение успеха, благополучия, самоутверждение. Исходя из прагматических соображений, большинство студентов обозначили основной интерес к разговорному языку и социокультурному аспекту.

Кроме того были выявлены доминирующие психологические условия для успешного общения как на иностранном, так и на родном языке (схема 1), факторы, мешающие учащимся успешно общаться в учебном процессе (схема 2), а также пожелания студентов к организации общения на иностранном языке на занятиях (схема 3). На схемах приведены процентные показатели ответов студентов.

Схема 1.

Условия успешного общения на иностранном и родном языках

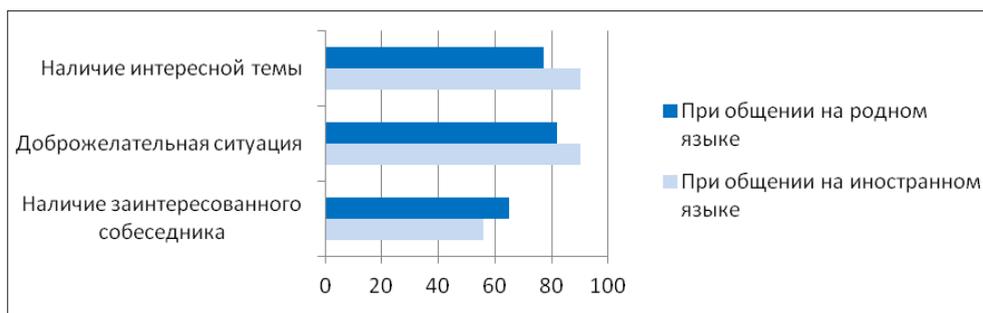


Схема 2.

Факторы, мешающие успешно общаться в учебном процессе

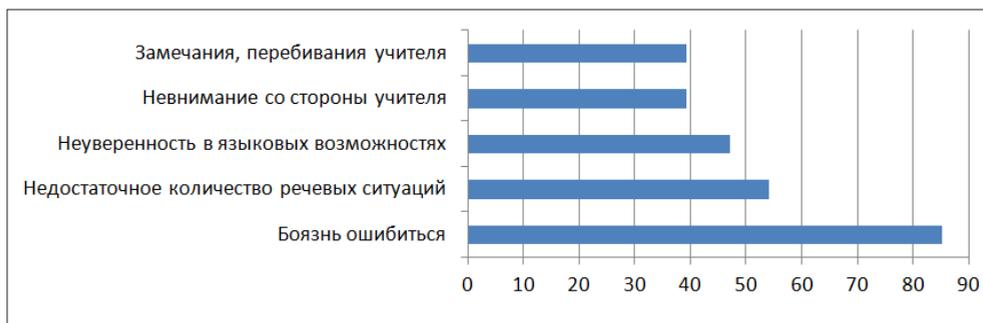
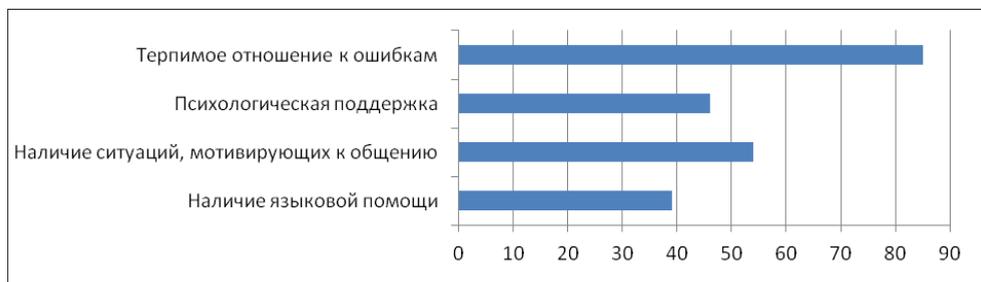


Схема 3.

Пожелания студентов к организации общения на иностранном языке на занятиях



Результаты проведенного анкетирования позволяют сделать следующие выводы:

1. Большинство студентов заинтересованы в общении на иностранном языке, при этом общение рассматривается как средство изучения языка, то есть обусловлено преимущественно внешними мотивами.
2. Одним из основополагающих условий мотивированного полноценного общения в учебном процессе является наличие заинтересованного внимательного собеседника, толерантного, внушающего доверие.
3. Мотивация учащихся к общению возможна посредством использования интересных для обучаемых ситуаций и заданий, в которых каждый имеет возможность высказать свое собственное мнение.
4. Актуальной является проблема психологической и языковой поддержки, предполагающей ориентацию студентов в деятельности и способствующей устранению боязни ошибиться, неуверенности в себе.

Теоретический анализ метода тандем позволяет сделать вывод, что его дидактические особенности изначально обеспечивают необходимые студентам психолого-педагогические условия организации общения — наличие внимательного собеседника, способствующего созданию доброжелательной атмосферы и мотивирующего к деятельности, толерантное отношение к ошибкам, психологическая поддержка.

Проведенное опытное обучение позволило определить, развитию каких умений устной речи способствует тандем при самостоятельной работе студентов. Критерии оценивания устных высказываний студентов были сформулированы нами на основе критериев оценивания аспекта «Говорение» международного сертификационного экзамена по немецкому языку TestDaF (<https://www.testdaf.de/de/teilnehmende/der-papierbasierte-testdaf/auswertung-des-papierbasierten-testdaf/>) (Таблица 1).

Таблица 1.
Критерии и показатели оценивания устного высказывания

	Показатели оценивания устного высказывания по уровням			
	Высокий	Средний	Низкий	Очень низкий
Критерии оценивания устного высказывания				
Общее воздействие на собеседника	Полная фонетическая понятность: темп речи, интонирование и произношение. Полная понятность смысловой целостности и логики изложения.	Достаточно полная фонетическая понятность, небольшие нарушения в темпе речи, интонировании и произношении, мешающие пониманию. Некоторые неточности в логике изложения.	Относительная фонетическая понятность, нарушения в темпе речи, интонировании и произношении, мешающие пониманию. Синтаксические обрывания и нарушения логики, мешающие пониманию.	Полная фонетическая непонятность, существенные нарушения в темпе речи, интонировании и произношении. Отсутствие смысловой целостности. Непонятность логики.
Языковое оформление	Полностью адекватное употребление лексических и грамматических средств в ситуации. Богатый словарный запас. Высокая экспрессивность, наличие оценочной лексики. Наличие грамматических ошибок несущественно и не мешает пониманию.	Достаточно адекватное употребление лексических и грамматических средств в ситуации, небольшие нарушения. Достаточный словарный запас. Относительная экспрессивность. Грамматические ошибки встречаются часто, но не мешают пониманию.	Частично адекватное употребление лексических и грамматических средств в ситуации. Ограниченный словарный запас. Низкая экспрессивность. Грамматические ошибки встречаются часто и затрудняют понимание.	Неадекватное употребление лексических и грамматических средств в ситуации. Недостаточный словарный запас. Отсутствие экспрессивности. Непонятность из-за наличия большого количества грамматических ошибок.
Выполнение коммуникативной задачи	Полнота и информативность речевого вклада. Полное соответствие речевых интенций коммуникативной задаче.	Достаточная полнота и информативность речевого вклада. Относительное соответствие речевых интенций коммуникативной задаче.	Ограниченная полнота и информативность речевого вклада. Частичное соответствие речевых интенций коммуникативной задаче.	Неинформативность речевого вклада. Полное несоответствие речевых интенций коммуникативной задаче.

Структура опытной части исследования включала в себя: исходный диагностический срез для определения уровня соответствия высказываний студентам показателям устных высказываний, проведение опытного обучения, итоговый срез для определения уровня соответствия высказываний студентов показателям устных высказываний после опытного обучения, анализ и интерпретацию результатов.

Исходный срез среди студентов был проведен в первый день проекта при их распределении по учебным группам. Студентам были предложены задания, предполагающие устные диалогические высказывания в разных ситуациях в парах. Аналогичные задания были предложены и на итоговом срезе после опытного обучения.

Ответы учащихся были проанализированы по выделенным нами критериям. Наличие того или иного показателя оценивалось в 1 балл, отклонение от показателя — в 0,5 баллов, отсутствие показателя — в 0 баллов. Оценивание ответов австрийских студентов проводилось российскими преподавателями, ответов российских студентов — австрийскими преподавателями.

Исходный срез показал, что у австрийских студентов основные недостатки во владении русской речью связаны с трудностями произношения русского языка, в то время как у российских студентов были отмечены хорошие показатели в области фонетических характеристик речи, но практически у всех — замедленный темп речи, что было связано, видимо, с излишней концентрацией внимания на языковом оформлении и отборе необходимых лингвистических средств. Были выявлены затруднения в структуризации высказывания, его связности и логичности, что в свою очередь обусловило недостаточную полноту и информативность высказываний. Следует отметить низкую лингвистическую экспрессивность речи российских и австрийских студентов, что можно объяснить незнанием эмоционально-окрашенной лексики, а также, возможно, психологической зажатостью участников. Низкий показатель уровня словарного запаса, в том числе владения коммуникативно-значимыми лексическими единицами, употребляемыми в определенных ситуациях, был отмечен у всех студентов и может служить одной из причин невысокого показателя адекватности ситуации использования языковых средств, а также информативности высказываний многих студентов. Достаточно высоко была оценена у многих российских студентов грамматическая правильность речи, что обусловлено активной тренировкой грамматических навыков в традиционном учебном процессе, но одной которой оказалось недостаточно для высокой оценки всей речи студентов.

После опытного обучения с использованием метода тандем произошли положительные сдвиги по всем показателям в разной степени в зависимости от способностей и возможностей студентов. Увеличение показателей «смысловая целостность высказывания» (на 25%) и «реализация речевых интенций» (на 18%) обусловлено прежде всего тем, что учебный материал, предложенный студентам для самостоятельной работы, включал в себя задания, предполагающие целенаправленное ознакомление с различными речевыми жанрами и типичными для них структурными элементами, а также развитие умений осуществлять разнообразные речевые действия: объяснять, сравнивать, описывать, аргументировать и т. д.

Повышение экспрессивности речи (на 31%), более адекватное ситуации использование языковых средств (на 20%), улучшение фонетических характеристик

речи студентов (на 17%) произошло благодаря кооперативной работе в тандеме. Взаимное ознакомление с лексикой, наиболее употребительной в тех или иных ситуациях, нюансами ее использования в речи, с эмоционально-оценочными языковыми средствами в процессе естественного мотивированного общения способствовало повышению лингвистической экспрессивности речи и увеличению словарного запаса. Отметим, однако, что положительные сдвиги в области увеличения словарного запаса (на 13%) и улучшения грамматической правильности (на 12%) отмечены как самые низкие среди других показателей. Объяснить это можно тем, что за короткий период опытного обучения существенно расширить словарный запас не представлялось возможным. То же самое можно сказать и о формировании грамматических навыков.

Опытное обучение проходило в форме самостоятельной работы студентов. Предварительно им была оказана профессиональная помощь со стороны преподавателя: предложены дидактические материалы, разработанные на основе учебного пособия авторов Frauke Bünde, Valerie Kunz, Nicole Laudut для немецко-французского тандема (1999, Verlag Max Hueber) и проведен краткий инструктаж, касающийся методических вопросов взаимообучения.

В процессе взаимодействия студентов друг с другом были реализованы выявленные нами психолого-педагогические условия, необходимые студентам для эффективного общения на иностранном языке.

Последующее анкетирование австрийских и российских студентов позволило подтвердить общие положительные моменты проведения занятий в тандеме. Студентам предлагалось назвать положительные и отрицательные моменты проведения занятий в тандеме. Анализ ответов позволил выделить следующие положительные моменты: наличие внимательного заинтересованного собеседника, заинтересованность в общении, высокий уровень лингвострановедческой информативности и др. (таблица 2).

Таким образом, можно сделать вывод, что тандем-метод как форма взаимообучения имеет большой дидактический потенциал для изучения иностранного языка, в частности развития умений устной речи в процессе самостоятельной работы.

Таблица 2.
Результаты анкетирования

Вопросы	Ответы	Австрийские студенты (35)	Российские Студенты (35)	Всего человек (70)
Какие положительные моменты проведения занятий в тандеме Вы можете отметить?	Возможность говорить на иностранном языке	34 ст. (97%)	33 ст. (94%)	67 ст. (96%)
	Высокая лингвострановедческая информативность общения	33 ст. (94%)	34 ст. (97%)	67 ст. (96%)
	Приятная доверительная атмосфера, снимающая комплексы	33 ст. (94%)	27 ст. (77%)	60 ст. (86%)
	Общий эмоциональный настрой собеседников, располагающий к общению	29 ст. (82%)	25 ст. (71 %)	54 ст. (77%)
	Общение с носителем языка	17 ст. (49%)	35 ст. (100%)	52 ст. (74%)
	Интересный и внимательный собеседник, искренний, умеющий слушать и внушающий доверие	19 ст. (54%)	30 ст. (86%)	49 ст. (70%)
	Помощь и поддержка партнера через подсказку необходимых лексических средств, грамматических конструкций	28 ст. (80%)	17 ст. (49%)	45 ст. (64%)
	Интересные темы	14 ст. (40%)	23 ст. (66%)	37 ст. (53%)
	Толерантное отношение партнера к ошибкам	10 ст. (29%)	14 ст. (40%)	24 ст. (34%)
Возможность свободно выражать свое мнение	6 ст. (17%)	15 ст. (43%)	21 ст. (30%)	
Какие отрицательные моменты проведения занятий в тандеме Вы можете отметить?	Различный уровень владения языком (российские студенты владеют немецким языком лучше, чем австрийские студенты — русским): неуверенность в себе	2 ст. (6%)	-	2 ст. (3%)

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализ методической литературы обнаружил недостаточное освещение форм и заданий самостоятельной работы, направленных на развитие умений говорения в контексте непосредственного общения.

Проведенное анкетирование на предмет выявления доминирующих мотивов в изучении иностранных языков у студентов неязыковых вузов показало, что владение устной речью является прерогативой. В то же время она обусловлена внешними мотивами, а для осуществления полноценного общения в учебной атмосфере, определяемого внутренними мотивами, необходимы особые психолого-педагогические условия, такие же, как для успешной коммуникации на родном языке в естественных ситуациях.

Тандем представляется в этой связи наиболее продуктивным методом самостоятельной работы студентов, т. к. позволяет реализовать выявленные психолого-педагогические условия и одновременно процесс обучения иностранному языку. В условиях полного равноправия и партнерства, заинтересованности в общении на изучаемом языке студенты не воспроизводят заученные речевые образцы, а конструируют собственные высказывания в соответствии с содержанием собственных мыслей, коммуникативными намерениями, взаимообогащая друг друга необходимыми знаниями из своих родных языков.

Проведенное опытное обучение продемонстрировало положительные сдвиги в показателях устных высказываний студентов.

Учитывая возрастающую интернационализацию вузов, потенциал студентов в области взаимообучения и кооперативной работы, а также возможности, которые предоставляет данный метод для развития межкультурной коммуникативной компетенции, считаем целесообразным включение тандема в учебный процесс как одной из формы самостоятельной работы на институциональном уровне. Разработка алгоритма поиска партнеров и организации их совместной самостоятельной деятельности требует дальнейших исследований, как и проблема методического обеспечения в зависимости от изучаемых языков и уровня владения ими.

БИБЛИОГРАФИЯ

- БАЖАЛКИНА, Н. С. (2015): Содержание и организация внеаудиторной самостоятельной работы студентов-бакалавров по иностранному языку в неязыковых вузах. Вестник МГОУ. Серия: Педагогика. № 1, 21–29.
- БЕЛЯЕВ, Б. В. (1965): Очерки по психологии обучения иностранным языкам: пособие для преподавателей и студентов. Москва: Просвещение.
- БОГДАНОВА, Н. В. (2017): Формирование межкультурной компетенции в рамках тандем-проектов. Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. Т. 8. № 1, 152–162.
- ВОЛОШКО, М. С. (2016): Специфика использования тандем-метода с целью формирования межкультурной компетенции учащихся. Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. № 2(56): в 2-х ч. Ч. 2. С. 178–181.

- ГРЕЧУХИНА, Т. И., МЕРЕНКОВ, А. В., КУНЬЩИКОВ, С. В., ВОРОТКОВА, И. Ю., УСАЧЕВА, А. В. (2016): Самостоятельная работа студентов: виды, формы, критерии оценки. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та. Retrieved from http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/40679/1/978-5-7996-1680-9_2016.pdf (дата обращения: 04.09.2020).
- КУДРЯВЦЕВА, Е. Л., БУБЕКОВА, Л. Б. (2017): Онлайн-тандем в поститеркультурном сообществе: самообразование в кооперации. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. Т. 14. № 1, 18–27.
- ЛИХАЧЕВА, О. Н., РУБАН, Д. А., КОМЕРЗАН, А. Н., ЧЕРКЕСОВ, Т. А. (2017): Самостоятельная работа студентов технических вузов как один из факторов успешного овладения иноязычной коммуникативной компетенцией. Научный журнал КубГАУ. № 133(09). С. 1–11.
- МИКУЛИК, В. (2011): Возможности обучения с помощью E-LEARNING в высших учебных заведениях в Чешской Республике и в Германии. Академический вестник Института образования взрослых Российской академии образования. Человек и образование. № 3 (28). С. 142–146.
- НАЗАРЕНКО, А. Л. (2018, August 12): Дидактический потенциал телетандемного метода изучения иностранных языков для развития иноязычной и межкультурной компетенций обучающихся. Язык и культура, 187–197. Retrieved from <https://cyberleninka.ru/article/n/didakticheskiy-potentsial-teletandemnogo-metoda-izucheniya-inostrannyh-yazykov-dlya-razvitiya-inoazychnoy-i-mezhkulturnoy> (дата обращения: 02.05.2021).
- ПОЛЕНОВА, А. Ю. (2018): Потенциал тандем метода при обучении иностранному языку в вузе. Мир науки. Педагогика и психология. №4, Том 6. Retrieved from <https://cyberleninka.ru/article/n/potentsial-tandem-metoda-pri-obuchenii-inostrannomu-yazyku-v-vuze> (дата обращения: 04.05.2021)
- РОЗИНА, И. Н. (2018): Эволюция CALL-методов обучения английскому языку. Образовательные технологии и общество. Retrieved from <https://cyberleninka.ru/article/n/evolyutsiya-call-metodov-obucheniya-angliyskomu-yazyku/viewer> (дата обращения: 28.06.2021).
- СКНАРИНА, И. И., БЕЛЯЕВА, Н. А. (2018): Организация самостоятельной работы студентов в процессе обучения иностранному языку в неязыковом вузе. Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. № 2(80). Ч. 1, 208–211.
- ФОМИНА, С. Б. (2016): Потенциал самостоятельной работы при обучении иностранному языку студентов высших учебных заведений. SCI-ARTICLE.RU. Методика преподавания. №39 (ноябрь). Retrieved from <https://sci-article.ru/stat.php?i=1477213179> (дата обращения: 04.09.2020).
- ШАЛАГИНОВА, Е. А. (2018): Организация самостоятельной работы студентов-бакалавров при обучении иностранному языку в неязыковом университете. Вестник Вятского государственного университета. № 3, 91–96.
- ЩУКИН, А. Н. (2010): Современные интенсивные методы и технологии обучения иностранным языкам: учебное пособие. 2-е изд. Москва: Филоматис.
- BAUER, R., BAUMGARTNER, P. (2012): Schaufenster des Lernens. Eine Sammlung von Mustern zur Arbeit mit E-Portfolios. Münster: Verlag GmbH.

- BENSON, P. (2011): *Teaching and Researching: Autonomy in Language Learning*. Abingdon: Francis & Taylor, Ltd.
- BRAMMERTS, H. (2005): *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem: Ein Handbuch*. Tübingen: Stauffenburg-Verlag.
- BÖCKER, J., CIEKANSKI, M., CRAVAGEOT, M., JARDIN, A., KLEPPIN, K., LIPP, K.-U. (2017). Kompetenzentwicklung durch das Lernen im Tandem: Akteure, Ressourcen, Ausbildung. Eine deutsch-französische Studie. Arbeitstexte. OFAJ/DFJW, Paris/Berlin. Retrieved from https://www.ofaj.org/resources/flipbooks/arbeitstexte_29/files/assets/common/downloads/publication.pdf (дата обращения: 10.05.2021).
- CHEN, C. (2019): Study on Learners' Demotivation in EFL Classroom — A Case Study at a Higher Vocational College. *Education Journal*. Vol. 8. Issue 6. Pp. 338–343. Retrieved from <http://www.sciencepublishinggroup.com/j/edu>
- CHYUNG, S. Y., MOLL, A. J., BERG, S. A. (2014): The Role of Intrinsic Goal Orientation, Self-Efficacy, and E-Learning Practice in Engineering Education. *The Journal of Effective Teaching*. No 10 (1), 22–37.
- CZIKO, G. (2004): Electronic tandem language learning (eTandem). A third approach to second language learning for the 21st century. *CALICO Journal*. No 22(1), 25–39.
- DITTMANN, T. (2017): The Role of Language Tandems in the Internationalization of University Curricula — Fostering Language Self-Efficacy, Cultural Intelligence, Learner Autonomy, and Intrinsic Goal Orientation. *ZFHE*. Vol. 12 / Issue 4 (December 2017). Pp. 53–72.
- EL-HARIRI, Y., JUNG, N. (2015): Distanzen überwinden: Über das Potenzial audio-visueller e-Tandems für den Deutschunterricht von Erwachsenen in Kolumbien. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*. S. 106–139. Retrieved from <https://www.semanticscholar.org/paper/Distanzen-überwinden%3A-Über-das-Potenzial-e-Tandems-El-Hariri-Jung/945d015b5406b069d06ef00e1c42521552ed78ed?p2df> (дата обращения: 10.05.2021).
- KYTINA, V., BARTOSH, D., KHARLAMOVA, M. (2020): Interdependence of Psychological and Pedagogical Conditions for Creating Authentic Communication in the Classroom Based on Tandem Language Learning Method. *International Journal of Innovation, Creativity and Change*. Vol. 14. Issue 7. P. 501–521. Retrieved from https://ijicc.net/images/Vol_14/Iss_7/14731_Kytina_2020_E_R.pdf (дата обращения: 10.05.2021)
- LEWIS, T., PETERS, H. (2019): *Sprachen lernen im Tandem: Prinzipien & Kompetenzerwerb*. Giessener Fremdsprachendidaktik. No 13. Giessen: University of Giessen. 11–32.
- MAGNIN, M. C. (1997): The Building: An Adaptation of Francis Debyser's Writing Project A Global Simulation to Teach Language and Culture. Retrieved from <https://eric.ed.gov/?id=ED425406> (дата обращения: 02.05.2021).
- MEINERT, U. (2019, August 19): *Sprach-Tandems: Fremdsprache lernen mit einem Muttersprachler*. Retrieved from <https://www.abcomm.de/sprachenmagazin/artikel/sprach-tandems-fremdsprache-lernen-mit-einem-muttersprachler-40>
- Schiffler, L. (1998). Learning by doing im Fremdsprachenunterricht. Handlungs- und partnerorientierter Fremdsprachenunterricht mit und ohne Lehrbuch. Retrieved from https://userpage.fu-berlin.de/schiffli/media/dokumente/learning_by_doing.pdf (дата обращения: 24.06.2021).
- STEFAN, U. (2010): *Lernplattformen. Fremdsprache Deutsch*. Heft 42, 12–15. Retrieved from <https://lehrerraum.files.wordpress.com/2010/11/fremdsprache-deutsch1-heft-42-2010->

- d0b2d192e2809c-blended-learning-978-3-19-669183-2_42.pdf (дата обращения: 02.09.2020).
- VASSALLO, M. L., TELLES, J. A. (2006): Foreign language learning in-tandem: Theoretical principles and research perspectives. *The ESPecialist*. No 27 (1), 83–118.
- WANG, J., QIU, B., DING, H., KALURI, R. (2019): Influencing Factors of Blended Teaching from the Perspective of University Students. *Education Journal*. Vol. 8. Issue 6, 301–306. Retrieved from <http://educationjournal.net/article/196/10.11648.j.e.du.20190806.20> (дата обращения: 16.10.2020).

BIBLIOGRAPHY

- BAUER, R., BAUMGARTNER, P. (2012): *Schaufenster des Lernens. Eine Sammlung von Mustern zur Arbeit mit E-Portfolios*. Münster: Verlag GmbH.
- BAZHALKINA, N. S. (2015): Soderzhaniye i organizatsiya vneauditornoy samostoyatel'noy raboty studentov-bakalavrov po inostrannomu yazyku v neyazykovykh vuzakh. *Vestnik MGOU. Seriya: Pedagogika*. № 1. S. 21–29.
- BELYAEV, B. (1965): *Ocherki po psikhologii obucheniya inostrannym yazykam: posobiye dlya prepodavateley i studentov*. M.: Prosveshcheniye.
- BENSON, P. (2011): *Teaching and Researching: Autonomy in Language Learning*. Abingdon: Francis & Taylor, Ltd.
- BOGDANOVA, N. (2017): Formirovaniye mezhkul'turnoy kompetentsii v ramkakh tandem-proyektov. *Nauchno-tekhnicheskiye vedomosti SPbGPU. Gumanitarnyye i obshchestvennyye nauki/Scientific and technical bulletin of SPbSPU. Humanities and social sciences*, vol. 8, no 1, pp. 152–162.
- BÖCKER, J., CIEKANSKI, M., CRAVAGEOT, M., JARDIN, A., KLEPPIN, K., LIPP, K.-U. (2017): *Kompetenzentwicklung durch das Lernen im Tandem: Akteure, Ressourcen, Ausbildung. Eine deutsch-französische Studie. Arbeitstexte. OFAJ/DFJW, Paris/Berlin*. Available at: https://www.ofaj.org/resources/flipbooks/arbeitstexte_29/files/assets/common/downloads/publication.pdf (accessed 10 May 2021).
- BRAMMERTS, H. (2005): *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem: Ein Handbuch*. Tübingen: Stauffenburg-Verlag.
- CHEN, C. (2019): Study on Learners' Demotivation in EFL Classroom - A Case Study at a Higher Vocational College. *Education Journal*, vol. 8, Issue 6, pp. 338-343. Retrieved from <http://www.sciencepublishinggroup.com/j/edu>
- CHYUNG, S.Y., MOLL, A.J., BERG, S.A. (2014): The Role of Intrinsic Goal Orientation, Self-Efficacy, and E-Learning Practice in Engineering Education. *The Journal of Effective Teaching*, no 10 (1), pp. 22–37.
- CZIKO, G. (2004): Electronic tandem language learning (eTandem). A third approach to second language learning for the 21st century. *CALICO Journal*, no 22(1), pp. 25–39.
- DITTMANN, T. (2017): The Role of Language Tandems in the Internationalization of University Curricula — Fostering Language Self-Efficacy, Cultural Intelligence, Learner Autonomy, and Intrinsic Goal Orientation. *ZFHE*, vol. 12 / Issue 4 (December 2017), pp. 53–72.
- EL-HARIRI, Y., JUNG, N. (2015): Distanzen überwinden: Über das Potenzial audio-visueller e-Tandems für den Deutschunterricht von Erwachsenen in Kolumbien [Overcoming

- distances: About the potential of audio-visual e-tandems for teaching German to adults in Colombia]. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht/ Journal for intercultural foreign language teaching*, pp. 106–139. Available at: <https://www.semanticscholar.org/paper/Distanzen-überwinden%3A-Über-das-Potenzial-e-Tandems-El-Hariri-Jung/945d015b5406b069d06ef00e1c42521552ed78ed?p2df> (accessed 10 May 2021).
- FOMINA, S. (2016): Potensial samostoyatel'noy raboty pri obuchenii inostrannomu yazyku studentov vysshikh uchebnykh zavedeniy. *SCI-ARTICLE.RU. Metodika prepodavaniya/SCI-ARTICLE.RU. Method of teaching*, no 39 (November). Available at: <https://sci-article.ru/stat.php?i=1477213179> (accessed 04 September 2020).
- GRECHUKHINA, T., MERENKOV, A., KUNSHCHIKOV, S., VOROTKOVA, I., Usacheva, A. (2016): Samostoyatel'naya rabota studentov: vidy, formy, kriterii otsenki. Yekaterinburg: Izd-vo Ural. un-ta. Available at: http://elar.uufu.ru/bitstream/10995/40679/1/978-5-7996-1680-9_2016.pdf (accessed 04 September 2020).
- KUDRYAVTSEVA, E., BUBEKOVA, L. (2017): Onlayn-tandem v postiterkul'turnom soobshchestve: samoobrazovaniye v kooperatsii. *Vestnik Rossiyskogo universiteta družby narodov. Seriya: Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsial'nost'/Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Educational issues: languages and specialties*, vol. 14, no 1, pp. 18–27.
- KYTINA, V., BARTOSH, D., KHARLAMOVA, M. (2020): Interdependence of Psychological and Pedagogical Conditions for Creating Authentic Communication in the Classroom Based on Tandem Language Learning Method. *International Journal of Innovation, Creativity and Change*. Vol. 14. Issue 7. P. 501-521. Available at: https://ijicc.net/images/Vol_14/Iss_7/14731_Kytina_2020_E_R.pdf (accessed 10.05.2021)
- LEWIS, T., PETERS, H. (2019): Sprachen lernen im Tandem: Prinzipien & Kompetenzerwerb. *Giessener Fremdsprachendidaktik/Giessen foreign language didactics*, no 13. Giessen: University of Giessen, pp. 11–32.
- LIKHACHEVA, O., RUBAN, D., KOMERZAN, A., CHERKESOV, T. (2017): Samostoyatel'naya rabota studentov tekhnicheskikh vuzov kak odin iz faktorov uspehnogo ovladeniya inoyazychnoy kommunikativnoy kompetentsiyey. *Nauchnyy zhurnal KubGAU/Scientific journal of KubSAU*, no 133(09), pp. 1–11.
- MAGNIN, M. C. (1997): The Building: An Adaptation of Francis Debyser's Writing Project A Global Simulation to Teach Language and Culture. Available at: <https://eric.ed.gov/?id=ED425406> (accessed 02 May 2021).
- MEINERT, U. (2019): Sprach-Tandems: Fremdsprache lernen mit einem Muttersprachler. Available at: <https://www.abcomm.de/sprachenmagazin/artikel/sprach-tandems-fremdsprache-lernen-mit-einem-muttersprachler-40>
- MIKULIK, V. (2011): Vozmozhnosti obucheniya s pomoshch'yu E-LEARNING v vysshikh uchebnykh zavedeniyakh v Cheshskoy Respublike i v Germanii. *Akademicheskii vestnik Instituta obrazovaniya vzroslykh Rossiyskoy akademii obrazovaniya. Chelovek i obrazovaniye/Academic Bulletin of the Institute of Adult Education of the Russian Academy of Education. Man and education*, no 3 (28), pp. 142–146.
- NAZARENKO, A. (2018, August 12): Didakticheskiy potentsial teletandemnoy metoda izucheniya inostrannykh yazykov dlya razvitiya inoyazychnoy i mezhkul'turnoy

- kompetensiy obuchayushchikhsya. YAzyk i kul'tura/Language and Culture, pp. 187–197. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/didakticheskiy-potentsial-teletandemnogo-metoda-izucheniya-inostrannyh-yazykov-dlya-razvitiya-inoyazychnoy-i-mezhkulturnoy> (accessed 02 May 2021).
- POLENOVA, A. (2018): Potentsial tendem metoda pri obuchenii inostrannomu yazyku v vuze. Mir nauki. Pedagogika i psikhologiya/World of Science. Pedagogy and psychology. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/potentsial-tandem-metoda-pri-obuchenii-inostrannomu-yazyku-v-vuze> (accessed 04 May 2021).
- ROZINA, I. (2017): Evolyutsiya CALL-metodov obucheniya angliyskomu yazyku. Obrazovatel'nyye tekhnologii i obshchestvo/Educational technologies and society. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/evolyutsiya-call-metodov-obucheniya-angliyskomu-yazyku/viewer> (accessed 28 July 2021).
- SCHIFFLER, L. (1998): Learning by doing im Fremdsprachenunterricht. Handlungs- und partnerorientierter Fremdsprachenunterricht mit und ohne Lehrbuch. Available at: https://userpage.fu-berlin.de/schiffli/media/dokumente/learning_by_doing.pdf (accessed 24 July 2021).
- SHALAGINOVA, E. (2018): Organizatsiya samostoyatel'noy raboty studentov-bakalavrov pri obuchenii inostrannomu yazyku v neyazykovom universitete. Vestnik Vyatskogo gosudartsvennogo universiteta/Bulletin of the Vyatka State University, no 3, pp. 91–96.
- SHCHUKIN, A. (2010): Sovremennyye intensivnyye metody i tekhnologii obucheniya inostrannym yazykam: uchebnoye posobiye. 2-ye izd. Moskva: Filomatis.
- SKNARINA, I., BELYAEVA, N. (2018): Organizatsiya samostoyatel'noy raboty studentov v protsesse obucheniya inostrannomu yazyku v neyazykovom vuze. Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki/Philological sciences. Questions of theory and practice, Tambov: Gramota, no. 2 (80), part 1, pp. 208–211.
- STEFAN, U. (2010): Lernplattformen. Fremdsprache Deutsch/Foreign language German, vol. 42, pp. 12–15. Available at: https://lehrerraum.files.wordpress.com/2010/11/fremdsprache-deutsch1-heft-42-2010-d0b2d192e2809c-blended-learning-978-3-19-669183-2_42.pdf (accessed 02 September 2020).
- VASSALLO, M., TELLES, J. (2006): Foreign language learning in-tandem: Theoretical principles and research perspectives. The ESPecialist, no 27 (1), pp. 83–118.
- Voloshko, M. (2016): Spetsifika ispol'zovaniya tandem-metoda s tsel'yu formirovaniya mezhkul'turnoy kompetensii uchashchikhsya. Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki/Philological sciences. Questions of theory and practice, no 2 (56), part 2, Tambov: Gramota, pp. 178–181.
- WANG, J., QIU, B., DING, H., KALURI, R. (2019): Influencing Factors of Blended Teaching from the Perspective of University Students. Education Journal, vol. 8, Issue 6, pp. 301-306. Retrieved from <http://educationjournal.net/article/196/10.11648.j.e.du.20190806.20> (accessed 16 November 2020).